

Variación en las Metonimias Cromáticas de Tipo Parte-Parte en Español e Inglés: Un Estudio Contrastivo¹

Variation in Chromatic Part-Part Metonymies in Spanish and English: A Contrastive Study

Almudena Soto Nieto

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALENCIA
ESPAÑA

almudena.soto@ucv.es

Recibido: 23-XII-2021 / **Aceptado:** 19-X-2022

DOI: 10.4067/S0718-09342023000300514

Resumen

El artículo expone el análisis de la variación de las proyecciones metonímicas de tipo PARTE POR PARTE que presentan el dominio color como fuente en español e inglés con el objetivo de determinar las similitudes y las diferencias que presentan estas lenguas de acuerdo con tres criterios: (i) el grado de elaboración conceptual, (ii) la existencia de proyecciones metonímicas comunes y particulares de cada lengua y (iii) el grado de convencionalidad lingüística que presentan. Los datos revelan que existen similitudes entre las lenguas estudiadas con respecto al comportamiento de las proyecciones metonímicas en un nivel básico de jerarquización y que las diferencias se presentan en proyecciones metonímicas pertenecientes a niveles bajos de jerarquización.

Palabras Clave: Lingüística cognitiva, metonimia conceptual, variación, color.

Abstract

The paper presents the analysis of the variation of PART FOR PART metonymies that present color domain as source in Spanish and English in order to determine the similarities and differences that they exhibit according to three criteria: (i) the degree of conceptual elaboration, (ii) the existence of common and particular metonymic projections of the two languages under analysis, and (iii) the degree of linguistic conventionality they present. The study reveals that there are similarities among Spanish and English in relation to the behavior of metonymic projections at a basic-level of hierarchy and that the differences occur in metonymies belonging to low-levels of hierarchy.

Keywords: Cognitive linguistics, conceptual metonymy, variation, color.

INTRODUCCIÓN

Uno de los principales intereses de estudio dentro del ámbito de la metonimia conceptual es el análisis del fenómeno desde una perspectiva interlingüística. Existen varios trabajos centrados en investigar aspectos relacionados con la variación de la metonimia a través de las lenguas (Jäkel, 1999; Barcelona, 2003b, 2004; Hilpert, 2007; Brdar, 2007; Brdar, Raffaelli & Zic Fuchs, 2012; Zhang, Geeraerts & Speelman, 2015; Zhang, 2016) que revelan que los asuntos que afectan a los diferentes comportamientos de estas proyecciones son diversos: presencia de una metonimia en diferentes lenguas o existencia de metonimias particulares de algunas de ellas; diferencias y/o similitudes en la construcción de significados, diferencias y/o semejanzas en la manifestación lingüística de una proyección; existencia o no de casos de gramaticalización; mayor o menor productividad de una metonimia; mayor o menor presencia de metáforas y su interacción con proyecciones metonímicas. Algunos de los principales fines del estudio de la variación metonímica tienen que ver con la posibilidad de revelar problemas de comunicación entre hablantes de diferentes idiomas, así como también con el hecho de evidenciar similitudes significativas que puedan tener repercusión en áreas como la enseñanza de lenguas extranjeras, la lexicografía o la traducción, entre otras (Littlemore, 2015). El objetivo del presente artículo es analizar la variación de las metonimias cromáticas COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD CONCOMITANTE DE LA MISMA ENTIDAD y COLOR COMO EFECTO POR CAUSA, ambas de tipo PARTE POR PARTE, a través de las lenguas española e inglesa, con la finalidad de establecer las posibles semejanzas y diferencias en el comportamiento de las mismas con respecto a tres aspectos destacados, siguiendo a Barcelona (2001): el grado de elaboración conceptual y la productividad de las metonimias en dos idiomas diferentes, la existencia de proyecciones metonímicas comunes y particulares de las dos lenguas bajo estudio, y el grado de representación y convencionalidad lingüística que presentan. Para la realización de la investigación, se ha llevado a cabo una metodología basada en corpus y en las teorías de la lingüística cognitiva que se desarrolla en fases diferenciadas. Estas permiten, por una parte, la determinación de los diferentes conceptos manifestados por los términos de color analizados y la identificación de los procesos metonímicos implicados en la motivación de los mismos, y, por otra, la aplicación de los criterios antes mencionados para el análisis contrastivo de las proyecciones metonímicas parte-parte halladas en la lenguas española e inglesa.

1. Marco teórico

La metonimia conceptual es uno de los fenómenos dentro de la lingüística cognitiva que más atención ha recibido en las últimas décadas. En la actualidad ocupa un lugar central dentro del paradigma, tal y como lo han demostrado los trabajos

elaborados por Kövecses y Radden (1998), Barcelona (2000, 2005, 2009, 2012), Ruiz de Mendoza (2000, 2007), Peirsman y Geeraerts (2006), Benczes, Barcelona y Ruiz de Mendoza (2011), Littlemore (2015) o Blanco, Barcelona y Pannain (2018), entre otros, hasta es considerada un mecanismo igual de importante o más que la propia metáfora conceptual (Barcelona, 2000, 2003a). Algunos de los rasgos que definen a la metonimia son su carácter conceptual —y no solo lingüístico, como tradicionalmente lo ha considerado la retórica— y su motivación experiencial. Ambas propiedades gozan de consenso entre los estudiosos del fenómeno mientras que otros aspectos como la noción de concepto en el que interviene —‘entidades conceptuales’ (Kövecses & Radden, 1998), ‘dominio matriz’ (Croft, 2002/1993) o ‘dominio conceptual funcional’ (Barcelona, 2012)— así como la clasificación de las proyecciones o la interacción con otras metonimias o con la metáfora (Goossens, 1990/2002; Peirsman & Geeraerts, 2006; Barnden, 2010; Benczes et al., 2011) presentan controversia. Una de las definiciones del fenómeno más ampliamente aceptadas es la ofrecida por Kövecses y Radden (1998: 34), con la que conciben la metonimia como un “proceso cognitivo”, en el cual una entidad conceptual, el vehículo, nos da acceso mental a otra entidad conceptual, la meta, dentro del mismo dominio”. En el presente estudio seguimos el concepto de metonimia de Barcelona (2012) quien amplía y concreta algunas de sus propiedades definitorias considerándola como:

“la proyección asimétrica de un dominio conceptual, llamado ‘fuente’, sobre otro dominio conceptual, llamado ‘meta’, situados ambos dentro del mismo dominio conceptual funcional y conectados por una función pragmática. El resultado de la proyección es la activación mental de la meta”. (Barcelona, 2012: 126).

De esta definición destacan las nociones de ‘dominio conceptual funcional’ y de ‘función pragmática’. La primera noción, equivalente al ‘modelo cognitivo idealizado’ de Lakoff (1987), contiene los diferentes dominios implicados en la proyección metonímica. La segunda noción, permite que se establezca entre fuente y meta una fuerte conexión experiencial y conceptual posibilitando la activación del dominio meta desde la fuente y sin la cual la relación entre ambos no sería posible. Como hemos señalado, uno de los aspectos que presenta discusión, y que es clave en nuestro estudio, tiene que ver con la relación de la metonimia con la metáfora conceptual. Algunos autores señalan que la interacción entre los dos mecanismos se produce de maneras diferentes. Goossens (2002/1990) propuso cuatro maneras distintas de interacción que constituyen un fenómeno denominado *metaphonymy* y distingue cuatro casos diferentes: 1. metáfora derivada de una metonimia, 2. metonimia dentro de la metáfora, 3. demetonimización dentro de la metáfora y 4. metáfora dentro de la metonimia. Barcelona (2000) también señaló la importancia de la interacción entre estos dos procedimientos y advirtió que la metáfora conceptual podría estar siempre motivada por una metonimia previa. Esto se observa en el presente estudio, en donde

algunas extensiones semánticas son motivadas por metonimias que actúan en el dominio fuente de una metáfora y desde este se proyectan hasta el dominio meta en el cual tiene lugar una nueva proyección metonímica que es provocada por la metáfora anterior. De este modo, la secuencia sería la siguiente: 1. metonimia en el dominio fuente de una metáfora, 2. proyección metafórica y 3. metonimia que actúa en el dominio meta de la metáfora. La metonimia también puede interactuar con otras metonimias en las llamadas dobles metonimias (Ruiz de Mendoza, 2007) o cadenas metonímicas que, de acuerdo con Barcelona (2005: 328), consisten en “direct or indirect series of conceptual metonymies guiding a series of pragmatic inferences”, pues algunas proyecciones activan información pragmática clave en la extensión semántica en algunos casos y, en otros, en la comprensión del discurso. Por otra parte, la metonimia conceptual desempeña diferentes roles en la motivación de diversos fenómenos lingüísticos. Es incuestionable su papel como mecanismo responsable de extensión semántica y organización polisémica dentro del ámbito léxico (Brugman, 1981; Barcelona, 2000, 2012); sin embargo, es importante también señalar su función en la organización y en la motivación de fenómenos fónicos (Taylor, 1995; Nathan, 1996), morfológicos (Panther & Thornburg, 2002; Barcelona, 2009) y construccionales (Barcelona, 2009; Brdar, 2007), así como también su papel como guía en la inferencia pragmática (Panther & Thornburg, 2003). Como indicábamos más arriba, otro de los principales aspectos del estudio de la metonimia conceptual, dentro del cual se enmarca el presente trabajo, es la necesidad de investigar el fenómeno desde una perspectiva interlingüística y abordar la variación de la metonimia a través de las lenguas y las culturas. Estudios previos han puesto de relieve diversos modos en los que una metonimia puede presentar variación entre lenguas, afectando a la construcción de significado y repercutiendo en las manifestaciones léxicas y gramaticales de diferentes formas en diversas lenguas. Algunos trabajos reflejan cómo las proyecciones metonímicas pueden mostrar más productividad en una lengua y menos en otra debido a factores socio-económicos, históricos, políticos, culturales o lingüísticos formales (Jäkel, 1999; Barcelona, 2003b). Otras investigaciones exponen la existencia de las mismas proyecciones en la extensión semántica de algunas palabras y las consecuencias gramaticales que derivan de ello (Hilpert, 2007). Los hallazgos relacionados con la variación de la metonimia (y la metáfora) entre lenguas tienen consecuencias fundamentales para la enseñanza y la adquisición de lenguas extranjeras, entre otras disciplinas. Es importante presentar estos mecanismos como estrategias didácticas, pues el conocimiento y la reflexión acerca de las similitudes y diferencias en su comportamiento en lenguas distintas y la transferencia de elementos que pueden provocar de un idioma a otro pueden ser relevantes en el aprendizaje. En este sentido, el desarrollo de una consciencia y una competencia metafórica y metonímica son clave en el aprendizaje de vocabulario, la percepción de fenómenos léxico-semánticos como la polisemia o la comprensión y la producción oral y escrita (Boers, 2004, 2013; Doiz & Elizari, 2013; Hoang, 2014; Masid, 2014, 2017; Littlemore, 2015; Littlemore,

Krennmayr, Turner & Turner, 2013; MacArthur, 2017; Acquaroni Muñoz & Suárez-Campos, 2019; Suárez-Campos & Hijazo Gascón, 2019).

2. Metodología

Para la realización del estudio, la metodología se ha llevado a cabo en dos estadios diferenciados. En la primera fase, se aborda la determinación de los diferentes sentidos polisémicos que expresan los términos básicos de color analizados y se identifican las proyecciones metonímicas encargadas de motivarlos (Soto, 2011). Se han examinado 9 unidades cromáticas en la lengua española ('blanco', 'negro', 'rojo', 'azul', 'verde', 'amarillo', 'gris', 'marrón' y 'morado') en su aparición como sustantivos y adjetivos, y en sus variaciones de género y número, y los términos equivalentes en la lengua inglesa (*white, black, red, blue, green, yellow, grey, brown* y *purple*) también como sustantivos y adjetivos. Para establecer los diferentes sentidos, se obtuvo un inventario de expresiones lingüísticas reales en las que aparecen estos diferentes términos de color que fueron extraídas de diferentes corpus en español e inglés: CREA y Corpus del Español de Mark Davies, en el caso de la lengua española, y British National Corpus, de Mark Davies, para la lengua inglesa. Para acotar la búsqueda en los corpus, se recurre a las expresiones 'color como' y 'color de', en español, y *color as, color like* y *color with*, en inglés, con el fin de poder realizar futuros estudios contrastivos con otras investigaciones (Philip, 2004), y se aplica el criterio cronológico con el objetivo de examinar el periodo comprendido desde el año 2000 hasta la actualidad. El total de los resultados de este primer estadio de la investigación es de 2.198 expresiones en español y 1.480 en inglés; sin embargo, el análisis expuesto en el presente artículo se centra solo en aquellas expresiones cuyos significados son motivados por metonimias de tipo parte-parte. Esto nos lleva a ocuparnos de un inventario de 181 expresiones lingüísticas en español y 306 en inglés, es decir, el 8,2% y el 20,7% de los datos obtenidos en la búsqueda inicial, respectivamente.

Con respecto al primero de los objetivos de esta fase, la distinción de los sentidos polisémicos asociados a cada palabra de color, se tuvieron en cuenta dos conceptos que intervienen en el funcionamiento de la polisemia y que podemos obtener de la consulta en corpus: el 'cotexto' (Fillmore & Atkins, 2000), entendido como el conjunto de elementos de carácter meramente lingüístico, es decir, léxico-semánticos, gramaticales y de complementación, que acompañan a la palabra cromática, por un lado, y la información situacional, pragmática y discursiva que afecta al término examinado y que interviene en la activación del significado, que se corresponde con el concepto de 'contexto' (Ullmann, 1962; Pustejovsky & Boguraev, 1996), por otro. De esta manera, en una expresión como *El doctor Fernández rojo de cólera*, el sentido que es determinado para el adjetivo cromático es el de 'encolerizado', pues tanto el elemento nominal *El doctor Fernández*, que activa el dominio PERSONA, como el complemento causal 'de cólera' son elementos autónomos con contenido semántico encargados de contribuir a la elaboración del concepto emocional propio del adjetivo de color que

funciona como elemento dependiente (Langacker, 2002). En otros casos el cotexto no es suficiente para elaborar el significado y son los datos contextuales los que intervienen en la delimitación del sentido polisémico. Un ejemplo de ello sería el caso de ‘Estaba rojo como un tomate, muy próximo al ataque de apoplejía o al infarto de miocardio, pero arrebató al vuelo otra copa de una bandeja que pasaba cerca’ en el que la descripción de la situación y la acción del personaje de esta escena en un discurso narrativo es la que permite activar el conocimiento enciclopédico acerca del estado físico o corporal de una persona con el que se conecta el color rojo como efecto fisiológico con la causa que lo provoca que es el estado de embriaguez. La relación entre color y estado queda manifestada a través del término ‘rojo’ en la expresión ‘rojo como un tomate’. Tras establecer las diferentes extensiones semánticas, se identifican las proyecciones metonímicas que son las responsables de su motivación. Para ello, se recurre el método MIP (*Metaphor Identification Procedure*) (Pragglejazz, 2007) con el que se determina en una serie de pasos si una unidad léxica es utilizada de forma metafórica o metonímica en un contexto determinado. De acuerdo con este procedimiento, tras la identificación del término cromático en el texto así como de los elementos cotextuales y contextuales que pueden intervenir en la elaboración y determinación de cada uno de los sentidos, se realiza la interpretación semántica de la palabra y el contraste con el significado considerado básico o central (que sería el significado cromático en el caso de los términos de color) para determinar si se trata de un significado diferente a este; por último, se analiza el proceso metonímico (y metafórico, si lo hay) que motiva cada extensión semántica. En este último paso se aplica la noción de metonimia conceptual propuesta por Kövecses y Radden (1998) y la revisión posterior realizada por Barcelona (2012), y se recurre al criterio de ‘función pragmática’ para establecer los diferentes tipos de metonimias que intervienen en la extensión semántica de las unidades léxicas estudiadas. La aplicación de esta propiedad referida a la fuerte conexión experiencial y conceptual, que debe darse entre el rol del dominio fuente y el rol del dominio meta, permite establecer la proyección metonímica que tiene lugar desde el dominio COLOR como vehículo y parte considerada relevante hasta el dominio meta, ambos dentro del dominio funcional. En los casos que exponemos en este artículo, el color se presenta como información destacada que activa tres dominios conceptuales con los que se establece una conexión automática y responsable de la proyección: el de otras propiedades dentro de una misma entidad, el de emociones y el de estados con los que el color establece una relación de efecto y causa. Si retomamos el ejemplo mencionado anteriormente de ‘Estaba rojo como un tomate, muy próximo al ataque de apoplejía o al infarto de miocardio, pero arrebató al vuelo otra copa de una bandeja que pasaba cerca’, la relación experiencial fuerte y automática que existe entre el estado de embriaguez como causa y el efecto fisiológico del aumento de flujo sanguíneo, que se identifica con el concepto rojo y se expresa con el adjetivo ‘rojo’, está en la base de la función pragmática que sustenta la proyección ROJO POR EMBRIAGUEZ de tipo

EFFECTO POR CAUSA. Después de esta fase, los datos revelaron que las proyecciones de tipo PARTE POR PARTE, concretamente PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE DE LA MISMA ENTIDAD, PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE DE LA MISMA ENTIDAD, EFFECTO POR EMOCIÓN y SÍNTOMA POR ESTADO, eran las encargadas de motivar los sentidos hallados en ambas lenguas.

En la segunda fase, se realiza el análisis contrastivo del comportamiento de estas proyecciones en español e inglés. Para llevarlo a cabo, se aplican diferentes parámetros propuestos por Barcelona (2001) para el estudio contrastivo de la metáfora que son compatibles con el análisis interlingüístico de la metonimia: el grado de elaboración conceptual, la existencia de proyecciones comunes y particulares de cada lengua y el grado de convencionalización lingüística. El primero de ellos tiene que ver, por un lado, con la posibilidad de que la misma proyección metonímica elabore conceptos similares o diferentes en las lenguas comparadas y, por otro, con que se comporte de manera más o menos productiva en alguno de los dos idiomas. Es lo que ocurre, por ejemplo, con la metonimia NEGRO POR NEGATIVIDAD, que elabora seis sentidos diferentes en español y cuatro en inglés (véase apartado 3.1.). De esos conceptos, cuatro son compartidos y dos particulares de la lengua española, más rentable en este caso. El segundo ayuda a determinar qué versiones de cada metonimia son compartidas o específicas de cada lengua. Para la aplicación de estos parámetros recurrimos a la noción de jerarquía a la que pertenece la metonimia (Blanco et al., 2018), pues nos permite observar, a partir de una relación taxonómica entre fuente y meta, la existencia de proyecciones metonímicas en diferentes niveles de abstracción o especificidad. Esto posibilita, por una parte, revelar si a una misma proyección en un nivel mayor de abstracción le corresponde la existencia de un número mayor o menor de proyecciones de niveles inferiores y, por otra, evidenciar si las metonimias son compartidas o no. En este sentido se destaca el comportamiento de la proyección COLOR POR IRA (véase apartado 3.2.1) que presenta un número mayor de proyecciones en un nivel bajo de especificidad en la lengua inglesa debido a que se emplean más tonalidades cromáticas distintas como vehículos capaces de elaborar este concepto emocional. El último parámetro obedece al grado de existencia de expresiones lingüísticas convencionales en las que se manifiestan las diferentes proyecciones metonímicas identificadas. Para la aplicación del mismo, se ha tenido en cuenta la información relacionada con cada término cromático analizado que está recogida en las obras lexicográficas consultadas (DRAE en su 23ª edición versión online en el caso del español y OED en su versión de 2020 en el caso del inglés).

3. Estudio

Como ya hemos señalado, entre las proyecciones cromáticas que operan en español e inglés se encuentran diferentes metonimias de tipo PARTE POR PARTE.

De acuerdo con Kövecses y Radden (1998), en estas proyecciones los elementos conceptuales se relacionan como partes diferentes de un dominio conceptual concebido como un todo dentro del cual presentan una conexión fuerte y automática que permite que uno de los conceptos dé acceso al otro. Las metonimias PARTE POR PARTE en un nivel alto de jerarquización halladas son: PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD CONCOMITANTE DE LA MISMA ENTIDAD y EFECTO POR CAUSA. En un nivel básico encontramos COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE y COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR CUALIDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE, correspondientes a la primera proyección, y COLOR COMO EFECTO POR EMOCIÓN y COLOR COMO SÍNTOMA POR ESTADO, correspondientes a la segunda (véase Tabla 1).

Tabla 1. Niveles de jerarquía de las proyecciones PARTE POR PARTE en español e inglés.

| | | | | |
|---------------|--|---|-------------------------------|-------------------------------|
| Nivel general | PARTE POR PARTE | | | |
| Nivel alto | PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD CONCOMITANTE DE LA MISMA ENTIDAD | | EFECTO POR CAUSA | |
| Nivel básico | COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE | COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE | COLOR COMO EFECTO POR EMOCIÓN | COLOR COMO SÍNTOMA POR ESTADO |

A pesar de que el análisis evidencia una mayor presencia de este tipo de proyecciones en la lengua inglesa, debido a que un 20,7% del total de los datos ofrecidos por los corpus consultados está motivado por este tipo de metonimias frente al 8,2 % en español, el comportamiento de las mismas es similar en las dos lenguas. Si bien hay algunas diferencias que se detallarán a lo largo del presente apartado, podemos señalar que existe un menor porcentaje de actuación en la motivación de extensiones semánticas de la metonimia COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD CONCOMITANTE DE LA MISMA ENTIDAD en las dos lenguas y en relación con ella observamos una presencia más significativa de la proyección COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE DE LA MISMA ENTIDAD en el caso del español. Con respecto a la metonimia EFECTO POR CAUSA, muy frecuente tanto en una lengua como en otra, es importante señalar que hay mayor presencia de los sentidos motivados por la proyección COLOR COMO EFECTO POR EMOCIÓN en ambos idiomas, y que su actuación es especialmente elevada en el caso del inglés, tal como se puede observar en la Tabla 2:

Tabla 2. Principales proyecciones PARTE POR PARTE en español e inglés y frecuencias relativas de aparición.

| Proyección metonímica | Español (%) | Inglés (%) |
|---|-------------|-------------|
| PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD CONCOMITANTE DE LA MISMA ENTIDAD | 26 | 12.7 |
| COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE DE LA MISMA ENTIDAD | 7,2 | 4.6 |
| COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE DE LA MISMA ENTIDAD | 18,8 | 8.1 |
| EFECTO POR CAUSA | 74 | 87.3 |
| COLOR COMO EFECTO POR EMOCIÓN | 40,9 | 58.5 |
| COLOR COMO SÍNTOMA POR ESTADO | 33,1 | 28.8 |

3.1. Metonimia PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD CONCOMITANTE

El significado prototípico de los términos de color es el de información cromática de una entidad. Sin embargo, en ocasiones, es empleado como punto de referencia desde el que se activan otras informaciones que pertenecen a la misma entidad; así, el color como propiedad perceptual saliente elabora nuevos conceptos relacionados con cualidades de carácter físico o abstracto desde esta perspectiva cromática gracias a la intervención de la proyección COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE POR PROPIEDAD CONCOMITANTE. La metonimia de nivel básico COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE presenta un comportamiento muy similar en las dos lenguas analizadas, pues, a pesar de que exhibe alguna proyección específica de cada lengua y algunas diferencias con respecto al grado de convencionalización lingüística, que es mayor en inglés, opera en la elaboración de conceptos idénticos, por lo que el grado de elaboración conceptual es semejante. La proyección COLOR POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE DEL SER HUMANO es la versión de esta metonimia que interviene en la construcción de los conceptos en ambas lenguas. La lengua española y la inglesa comparten tres significados: ‘canas’, ‘falta de atractivo físico’ y ‘moreno o bronceado’. Los dos primeros se corresponden con las siguientes proyecciones en un nivel mayor de especificidad: BLANCO POR CANAS, GRIS POR CANAS y GRIS POR FALTA DE ATRACTIVO FÍSICO. En ambas lenguas los adjetivos ‘blanco’, *white*, ‘gris’ y *grey* expresan el significado de ‘canas’ cuando acompañan a sustantivos que hacen referencia al pelo, pues son estas tonalidades las que exhibe el cabello cuando este deja de producir las células que se encargan de pigmentar esta parte del cuerpo. La lengua inglesa cuenta, además, con las expresiones *white-headed* y *to white* como realizaciones de BLANCO POR CANAS. La proyección GRIS POR CANOSO también presenta más realizaciones lingüísticas convencionalizadas en inglés, tal y como demuestran los adjetivos *grey-haired* y *greying*, las locuciones verbales *go*

grey y *turn grey*, y el verbo *to grey*; en este último, además opera la jerarquía de proyecciones PARTICIPANTE IMPLICADO EN UNA ACCIÓN POR ACCIÓN > COLOR POR ACCIÓN >GRIS POR ENCANECER. El otro de los rasgos físicos propios del ser humano que es elaborado metonímicamente desde la perspectiva del color es el de ‘falta de atractivo físico’. El color gris es usado para activar este significado por la identificación del tono que muestra la piel u otras partes del cuerpo con esta tonalidad cuando pierden color y frescura. En la lengua española, la metonimia GRIS POR FALTA DE ATRACTIVO FÍSICO es convencionalizada lingüísticamente con el empleo del adjetivo *gris*, mientras que en inglés, lo es con los adjetivos *grey* y *grey-faced*. Por otro lado, en ambas lenguas la metonimia COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE interviene también en la construcción del concepto [MORENO O BRONCEADO]. Sin embargo, encontramos proyecciones particulares en cada una de las lenguas debido a que son diferentes las tonalidades cromáticas que se proyectan hacia el concepto meta. En inglés lo hace a través del adjetivo *brown* y las expresiones convencionalizadas como *to be as brown as a berry*, *to go brown*, *to get brown* o *to brown*. En español solo encontramos el término *negro* para expresar este sentido en ámbitos coloquiales: (v. DRAE, *negro*, sentido 14. coloj. Tostado o bronceado por el sol) (véase Tabla 3). El oscurecimiento que experimenta la piel cuando es expuesta al sol se identifica con estos colores y este hecho experiencial es el que está en la base de la proyección color por moreno o bronceado.

Tabla 3. Elaboración conceptual y convencionalidad lingüística de la metonimia PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE en español e inglés.

| Metonimias en nivel bajo | Español | Inglés |
|------------------------------------|--------------------------|--|
| BLANCO POR CANAS | <i>blanco</i> (adjetivo) | <i>white</i> (adjetivo), <i>white-headed</i> , <i>to white</i> |
| GRIS POR CANAS | <i>gris</i> (adjetivo) | <i>grey</i> (adjetivo), <i>grey-haired</i> , <i>greying</i> , <i>go grey</i> , <i>turn grey</i> , <i>to grey</i> |
| GRIS POR FALTA DE ATRACTIVO FÍSICO | <i>gris</i> (adjetivo) | <i>grey</i> (adjetivo), <i>grey-faced</i> |
| NEGRO POR MORENO O BRONCEADO | <i>negro</i> (adjetivo) | - |
| MARRÓN POR MORENO O BRONCEADO | - | <i>brown</i> (adjetivo), <i>to be as brown as a berry</i> , <i>to go brown</i> , <i>to get brown</i> , <i>to brown</i> |

Algunas metonimias de tipo COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE van a convertirse en la base de fenómenos más complejos que van a propiciar la construcción de conceptos que representan propiedades de carácter abstracto. La información cromática se impone como perspectiva desde la cual otra propiedad de carácter inmaterial de la misma entidad, que vuelve a actuar como dominio funcional, es elaborada. La conexión entre el color, como rasgo físico, y la cualidad abstracta

tiene su origen en la experiencia y su motivación conceptual viene determinada por un procedimiento complejo en el que tiene lugar una cadena metonímica, en unos casos, o la interacción entre metonimia y metáfora, en otros. El resultado de estos diferentes procesos es la proyección COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE POR PROPIEDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE. Con respecto a esta metonimia, observamos más diferencias que la anterior en las lenguas analizadas en cuanto al grado de elaboración. La primera diferencia detectada es el empleo de un mayor número de colores como fuente o vehículo en inglés, pues presenta cuatro tonalidades (blanco, gris, negro y azul) que se proyectan hacia cualidades abstractas, mientras que el español presenta solo tres (blanco, gris y negro). Esta primera distinción nos lleva automáticamente a una segunda diferencia: la existencia de proyecciones particulares de la lengua inglesa en las que interviene el color azul como vehículo (véase Tabla 5), aunque también existen algunas proyecciones propias del español (véase Tabla 4). Las versiones de la metonimia COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE POR PROPIEDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE que operan en ambos idiomas son: GRIS POR VEJEZ, BLANCO POR BONDAD O MORALIDAD, NEGRO POR MALDAD O INMORALIDAD y NEGRO POR NEGATIVIDAD. En la activación del concepto [VEJEZ] tiene lugar un proceso metonímico complejo en el que intervienen dos proyecciones: la primera es COLOR POR CANAS en la que el dominio CANAS, activado por el color, constituye la meta que se va a convertir, a su vez, en el dominio fuente de la segunda metonimia, CANAS POR VEJEZ. No solo es el encargado de proyectarse hacia el concepto [VEJEZ], sino que inicia, a su vez, la inferencia pragmática que guía la proyección desde el color hasta la última meta. Tanto en español como en inglés, la metonimia se manifiesta lingüísticamente a través de los términos cromáticos ‘gris’ y *grey*, pero presenta un grado de convencionalidad lingüística mayor en inglés, ya que se manifiesta en un número mayor de expresiones como *grey beard*, *go grey*, *turn grey*, *to grey*, *grey hair* o *grey-haired*, algunas de las cuales pueden referirse a la propiedad física ‘canas’, como ya hemos señalado, o la propiedad abstracta ‘vejez’ en diferentes contextos. Por otra parte, los términos *blanco* y *negro*, en el caso del español, y *white* y *black*, en el caso del inglés, participan en la expresión de otras cualidades abstractas que presentan oposición como ‘bondad’ y ‘maldad’, y otras relacionadas con ellas como ‘inocencia’ o ‘inmoralidad’. En estos casos tiene lugar la intervención de otro proceso complejo en el que interactúan metonimia y metáfora. Una primera metonimia COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE interviene para elaborar conceptos correspondientes a cualidades físicas. Se trata de [LIMPIO, CLARO O BRILLANTE], por un lado, y [SUCIO], por otro, que son activados gracias a la existencia de una conexión experiencial entre el blanco y la limpieza, la claridad y el brillo, por una parte, y el negro y la suciedad, por otra, lo que daría lugar a las metonimias BLANCO POR LIMPIO, CLARO O BRILLANTE y NEGRO POR SUCIO. Estas proyecciones estarían en el origen de la metáfora LIMPIEZA MORAL

ES LIMPIEZA FÍSICA (Sherman & Clore, 2009) que conectaría las nociones de limpieza y limpieza moral, y suciedad y suciedad moral, y desde allí se proyectarían hacia los dominios meta en los que actuarían las metonimias BLANCO POR BONDAD O MORALIDAD y NEGRO POR MALDAD O INMORALIDAD, encargadas de elaborar los conceptos de cualidad abstracta que exhiben los términos cromáticos, como en los siguientes ejemplos:

- (1) a. Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. Mas tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. Rocíame con el hisopo, y seré limpio, lávame, y quedaré *blanco* como la nieve.
b. Maybe you're pure and *white* as the driven snow, but you have to face the fact that there must be some reason why those men waylaid you.
- (2) a. Me sonreí, pero tal vez ella vio todo lo *negro* de mi humanidad

Otra versión de la metonimia COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE POR PROPIEDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE es la proyección NEGRO POR NEGATIVIDAD. Esta es el resultado de un fenómeno complejo en el que la metonimia y la metáfora interaccionan de nuevo y en el que se observan, una vez más, fases diferenciadas en la relación entre uno y otro mecanismo, tal y como ocurre en los casos de elaboración de los conceptos [BONDAD O MORALIDAD] y [MALDAD O INMORALIDAD]. En el primer estadio situamos la existencia de una conexión entre los conceptos [NEGRO] y [OSCURIDAD], debido a que esta es la tonalidad con la que identificamos la ausencia total de luz. El color como parte del dominio OSCURIDAD se proyecta hacia esta como dominio meta dando lugar a la metonimia NEGRO POR OSCURIDAD. Por otro lado, la relación entre oscuridad y negatividad tiene su base experiencial en las consecuencias psicológicas negativas que experimenta el ser humano cuando es expuesto a la oscuridad (Barcelona, 2000). Esto motiva la proyección OSCURIDAD POR NEGATIVIDAD, cuya generalización provoca que surja la metáfora NEGATIVIDAD ES OSCURIDAD. Por último, en el último estadio, el negro, que forma parte del dominio fuente de la metáfora NEGATIVIDAD ES OSCURIDAD, se proyecta hacia el dominio meta de manera que, como subdominio del mismo, es capaz de activarlo metonímicamente. El resultado es la proyección NEGRO POR NEGATIVIDAD, que interviene en la activación de diferentes conceptos negativos en las dos lenguas, muchos de los cuales son compartidos. Entre ellos encontramos [DIFICULTAD], [TRAGEDIA], [ILEGALIDAD], [LO MACABRO], o [DESPRECIO Y RECHAZO], que se manifiestan lingüísticamente con los términos ‘negro’ y *black* como unidades léxicas simples, pero también en unidades complejas convencionalizadas. Los sentidos ‘dificultad’ y ‘tragedia’ son expresados en español por la palabra ‘negro’² como adjetivo cuando acompaña a sustantivos que poseen sentido temporal como ‘día’, ‘año’, ‘época’ y en expresiones convencionalizadas como ‘pasarlas negras’, ‘estar o ponerse negro un asunto’, ‘verse alguien negro para hacer algo’ o ‘vérselas negras’. En

inglés la subproyección NEGRO POR DIFICULTAD presenta menos realizaciones convencionalizadas que en español; sin embargo, podemos destacar las expresiones *a black day* o *look on the black side*. Con respecto al concepto [ILEGALIDAD], este es expresado en las dos lenguas en colocaciones equivalentes como ‘mercado negro’ y *black market*, ‘dinero negro’ y *black money*, *black marketeer* o, simplemente, la construcción *en negro*. El concepto [MACABRO] es manifestado por ‘humor negro’ y por *black comedy* o *black sense of humour* en español e inglés, respectivamente. Por último, la metonimia NEGRO POR NEGATIVIDAD también está presente en los sentidos de ‘rechazo’ o ‘desprecio’ de las expresiones ‘oveja negra’ o *black sheep* y ‘lista negra’ o *black list*, en ambas lenguas. Como hemos señalado con anterioridad, esta metonimia es especialmente rentable en la lengua española (motiva 6 significados diferentes frente a los 4 en inglés), ya que presenta proyecciones particulares a través de las cuales se construyen conceptos propios que no se han encontrado en la lengua inglesa como el de [ADVERSIDAD], manifestado en colocaciones como ‘bestia negra’ y ‘leyenda negra’ o el de [CORRUPCIÓN Y VIOLENCIA], en ‘mano negra’, ‘cine negro’ o ‘novela negra’ (este concepto también lo encontramos en la lengua inglesa, pero a través del término francés *noir* y no a través de *black*, término objeto de nuestro estudio) (véase Tabla 4). Otra de las principales diferencias entre las lenguas analizadas con respecto al comportamiento de la proyección COLOR POR NEGATIVIDAD reside en la aparición de la proyección GRIS POR NEGATIVIDAD en los datos correspondientes al español, aunque se trata de una negatividad menos intensa que la que manifiesta ‘negro’ por el lugar que representan estos colores en la escala de luminosidad. El origen de la conexión entre el gris y la negatividad podría estar en el color de algunos fenómenos meteorológicos que pueden ser considerados negativos por los efectos psicológicos que causan en las personas:

(3) Fue un periodo bastante *gris* de la vida literaria rumana.

La proyección COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE POR PROPIEDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE también presenta proyecciones específicas en inglés que no son halladas en español. En primer lugar, señalamos la proyección NEGRO POR ELEGANCIA con la que se produce la activación de un concepto con contenido positivo desde la perspectiva del color negro como se manifiesta en la expresión *black-tie*. En segundo lugar, nos centramos en diferentes versiones de la metonimia AZUL POR PROPIEDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE que interviene en la construcción de conceptos abstractos como estatus, calidad, preferencia, lo inesperado o lo prohibido que presentan, además de convencionalidad lingüística con las expresiones *blue-collar*, *blue-chip*, *blue-eyed boy*, *a bolt from the blue*, *out of the blue* y *a blue pencil*, respectivamente.

Tabla 4. Elaboración conceptual y convencionalidad lingüística de la metonimia NEGRO POR NEGATIVIDAD en español e inglés.

| Metonimias en nivel bajo | Manifestación lingüística | |
|----------------------------------|---|--|
| | Español | Inglés |
| NEGRO POR DIFICULTAD/TRAGEDIA | <i>negro</i> (adjetivo), <i>pasarlas negras</i> , <i>estar o ponerse negro un asunto</i> , <i>verse alguien negro para hacer algo o vérselas negras</i> | <i>black</i> (adjetivo), <i>a black day</i> , <i>look on the black side</i> |
| NEGRO POR ILEGALIDAD | <i>mercado negro</i> , <i>dinero negro</i> , <i>en negro</i> | <i>black</i> (adjetivo), <i>black market</i> , <i>black money</i> , <i>black marketeer</i> |
| NEGRO POR LO MACABRO | <i>humor negro</i> | <i>black sense of humour</i> , <i>black comedy</i> |
| NEGRO POR DESPRECIO/RECHAZO | <i>oveja negra</i> , <i>lista negra</i> | <i>black sheep</i> , <i>black list</i> |
| NEGRO POR ADVERSIDAD | <i>bestia negra</i> , <i>leyenda negra</i> | - |
| NEGRO POR CORRUPCIÓN Y VIOLENCIA | <i>mano negra</i> , <i>cine negro</i> , <i>novela negra</i> | - |

Tabla 5. Proyecciones particulares de tipo COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE POR PROPIEDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE en inglés.

| Metonimias en nivel bajo | Manifestación lingüística |
|--------------------------|--|
| NEGRO POR ELEGANCIA | <i>black-tie</i> |
| AZUL POR ESTATUS | <i>blue-collar</i> |
| AZUL POR CALIDAD | <i>blue-chip</i> |
| AZUL POR PREFERENCIA | <i>blue-eyed boy</i> |
| AZUL POR LO INESPERADO | <i>a bolt from the blue</i> , <i>out of the blue</i> |
| AZUL POR LO PROHIBIDO | <i>blue pencil</i> |

3.2. Metonimias EFECTO POR CAUSA

Entre las metonimias conceptuales PARTE POR PARTE que presentan el dominio COLOR como dominio fuente, encontramos proyecciones del tipo EFECTO POR CAUSA en las que de acuerdo con Kövecses y Radden (1998: 56) “one thing or event causes another”. Dentro de esta relación entre efecto y causa, el color como fuente se presenta como el efecto del evento que los provoca y adopta diferentes roles dando lugar a dos proyecciones destacadas: COLOR (COMO EFECTO) POR EMOCIÓN y COLOR (COMO SÍNTOMA) POR ESTADO.

3.2.1. Metonimias COLOR (COMO EFECTO) POR EMOCIÓN

En este apartado nos centramos en aquellos conceptos emocionales que están elaborados desde la perspectiva cromática en las dos lenguas analizadas. Las emociones constituyen un vasto campo de investigación interdisciplinar y la Teoría Cognitiva de la Metáfora y la Metonimia (TCMM) abordan su estudio desde una perspectiva lingüística para determinar cómo son conceptualizadas y expresadas por medio de la metonimia y la metáfora (Barcelona, 1986, 2000, 2001; Kövecses, 2000; Soriano, 2004, 2016; Ogarkova, Soriano & Gladkova, 2016). Algunas metonimias que

guían la elaboración de los conceptos emocionales pertenecen al tipo EFECTO POR CAUSA y dentro de ellas una las metonimias más extendidas es la de EFECTOS FISIOLÓGICOS POR EMOCIÓN. Como veremos, existe un predominio de la metonimia como principal mecanismo responsable de la conceptualización emocional a través del elemento cromático. Diferentes tonalidades se comportan como efectos de las emociones y se convierten en vehículos que nos permiten acceder al concepto emocional como meta. Además, los colores pueden estar conectados con distintos efectos, lo que explica que un mismo estado emocional pueda estar conceptualizado desde la perspectiva de diferentes colores. En este apartado exponemos las características de la variación de la metonimia COLOR COMO EFECTO POR EMOCIÓN en español e inglés. También describimos las similitudes y las diferencias que presentan de acuerdo con los criterios señalados: el grado de elaboración, la existencia de metonimias comunes o particulares de cada lengua y el grado de convencionalidad lingüística. En primer lugar, nos centramos en la conceptualización de la categoría IRA, concepto emocional mayormente activado desde una perspectiva cromática de acuerdo con los datos analizados (véase Tabla 6). Esta emoción es una de las que más atención ha recibido en el estudio de la conceptualización de los sentimientos. Destacadas investigaciones se han centrado en la descripción de las proyecciones metafóricas y metonímicas que operan en la construcción del concepto (Kövecses, 2000; Soriano, 2004) y entre las metáforas que intervienen en la elaboración del mismo, tanto en español como en inglés, se encuentran LA IRA ES UN FLUIDO CALIENTE DENTRO DE UN CONTENEDOR, LA IRA ES FUEGO, LA IRA ES ENFERMEDAD, LA IRA ES UN Oponente EN UNA PELEA o LA IRA ES UN ANIMAL PELIGROSO. Con respecto a las metonimias, se han hallado las proyecciones PRESIÓN INTERNA POR IRA, AUMENTO DE LA TEMPERATURA POR IRA, AGITACIÓN POR IRA, DIENTES APRETADOS POR IRA, PALIDEZ POR IRA y otras como ROJEZ EN LAS ZONAS DE ROSTRO Y CUELLO POR IRA o CAMBIO DE COLOR POR IRA (Kövecses, 2000; Soriano, 2004), que ya dan cuenta de la conexión entre el color y la emoción. Si bien es cierto que la ira es elaborada desde la perspectiva cromática en las dos lenguas analizadas, es importante destacar que la lengua inglesa presenta un grado mayor de elaboración conceptual, debido a que emplea más términos cromáticos diferentes para expresar la emoción, por una parte, y a que desde el color se construyen más tipos de ira diferentes dentro de la categoría (*indignation, fury, outrage, temper, annoyance*), por otra. La lengua inglesa emplea siete términos cromáticos distintos para manifestar la emoción: *red, purple, white, grey, black, green* y *yellow*, mientras que la lengua española utiliza solo cuatro: ‘rojo’, ‘morado’, ‘negro’ y ‘blanco’, como se puede observar en la Tabla 6. Como hemos señalado anteriormente, la variación en los colores que construyen la emoción obedece a la conexión existente entre estos y la experimentación de diversos efectos fisiológicos. Una de las posibles consecuencias de la experimentación de la ira, es la vasoconstricción —disminución el flujo sanguíneo

de algunas zonas superiores del cuerpo como el rostro provocando la pérdida del tono natural de nuestra piel— que exhibe en esa situación un aspecto pálido. Este hecho está en la base de las metonimias PALIDEZ EN EL ROSTRO POR IRA o CAMBIO DE COLOR EN EL ROSTRO POR IRA de la misma manera que motiva la conexión entre los colores blanco y gris con la emoción, y da lugar a la aparición de las metonimias BLANCO POR IRA y GRIS POR IRA. Mientras que la primera opera en español e inglés, la segunda solo lo hace en la lengua inglesa de acuerdo con los datos analizados. Estas proyecciones se manifiestan en el uso de los adjetivos ‘blanco’, en español, y *white* o *grey*, en inglés, como podemos ver en (4a), (4b) y (5), pero también en expresiones como *to go white*, *white with anger* o *white-faced*:

- (4) a. La nariz del anciano se afila, ‘blanca’ de cólera.
 b. He hated to be thwarted and went *white* with anger when his car wouldn't start.
- (5) His face was *grey* with hatred and I wondered if he was going to hit me.

Por otro lado, padecer la ira o algunas de las emociones relacionadas con ella puede provocar el aumento de la presión sanguínea que da lugar, a su vez, a la aparición de una tonalidad rojiza en el rostro. Esta experimentación permite la conexión entre el color rojo y el efecto del aumento del flujo sanguíneo y la activación de la emoción en último lugar gracias a una nueva cadena metonímica ROJO POR PRESIÓN INTERNA > PRESIÓN INTERNA POR IRA, de manera que puede establecerse la metonimia ENROJECIMIENTO POR IRA (Kövecses, 2000). La proyección se manifiesta lingüísticamente en expresiones inglesas como *to go red in the face*, *to go red* o *red with anger* y en el uso de los términos ‘rojo’ y *red*, y también ‘morado’ y *purple* por la proximidad de las tonalidades, o una hipérbole de las mismas, con el aspecto cromático que refleja el rostro (incluso se observa el empleo del color azul en algunas expresiones como *blue in the face* para expresar frustración extrema):

- (6) a. Las mejillas de Claudia se pusieron *rojas* de indignación.
 b. His face bright *red* with anger.
- (7) a. Bertecchia *morado* de cólera.
 b. Now some neighbours are *purple* with rage.

En otros casos el color rojo también elabora el concepto [IRA] en ambas lenguas, pero la metonimia que opera en ellas no se corresponde con la proyección que conecta el cambio de color del rostro con la emoción, sino que pone en relación el color rojo con otro de los efectos fisiológicos de la ira como es el calor (aumento de temperatura por ira, la ira es un fluido caliente dentro de un contenedor). La metonimia ROJO POR CALOR actuaría en el primer estadio de un proceso complejo en el que interaccionan metonimia y metáfora, y de la que surgiría una nueva proyección metonímica: ROJO POR IRA. La primera proyección ROJO POR

CALOR se sitúa en el dominio fuente de la metáfora IRA ES CALOR y desde allí el color se proyecta hacia el dominio meta de manera que se genera la metonimia ROJO POR IRA. Este proceso en el que interactúan la metonimia y la metáfora es el que también interviene en la conceptualización de la ira desde la perspectiva del color negro. Esta es la tonalidad que adquieren algunas entidades cuando han sido sometidas a temperaturas muy elevadas donde el calor ha provocado quemaduras y calcinación, y, como consecuencia, se observa la aparición del color negro. Este evento da como resultado la metonimia NEGRO POR IRA. Dentro de la proyección COLOR COMO EFECTO POR IRA son concretamente esta última proyección y la metonimia ROJO POR IRA las que mayor número de realizaciones lingüísticas convencionales presentan. La segunda es más productiva lingüísticamente en inglés, donde encontramos *to go red in the face, as red as a beetroot/lobster, see red o make somebody see red*, mientras que en español se utilizan ‘al rojo’, ‘al rojo vivo’ o ‘ponerse rojo como un tomate.’ NEGRO POR IRA presenta igual número de expresiones en las dos lenguas: *black look* o *black mood* y ‘ponerse alguien negro’ o ‘poner a alguien negro’, respectivamente. El DRAE también reconoce este sentido entre las diferentes extensiones polisémicas del término *negro*; concretamente, la acepción 15.: “adj. coloq. Muy enfadado o irritado.” A diferencia de las proyecciones BLANCO POR IRA, ROJO POR IRA y NEGRO POR IRA, las metonimias VERDE POR IRA y AMARILLO POR IRA, al igual que GRIS POR IRA, son específicas de la lengua inglesa. En estos casos la emoción es identificada con la enfermedad por medio de la metáfora IRA ES ENFERMEDAD (Niemeier, 1998; Steinvall, 2007). El dominio fuente ENFERMEDAD contiene el subdominio COLOR, que permite que tengan lugar las metonimias VERDE POR ENFERMEDAD y AMARILLO POR ENFERMEDAD. Los colores verde y amarillo se proyectan hacia el estado de indisposición por su conexión con los efectos fisiológicos de este, y desde la fuente se proyectan hasta el dominio meta IRA gracias a la metáfora:

(8) A crowd of pink, white, brown and black people were *yellow* with pent-up bile.

Tabla 6. Variación de la proyección COLOR COMO EFECTO POR EMOCIÓN en español e inglés, frecuencias y convencionalidad lingüística.

| Dominio meta | Dominio fuente | Frecuencias (%) | | Convencionalidad lingüística | |
|--------------|----------------|-----------------|------------|--|---|
| | | Español (%) | Inglés (%) | Español | Inglés |
| IRA | ROJO | 11,6 | 11.8 | <i>al rojo, al rojo vivo, ponerse rojo como un tomate</i> | <i>red (adjetivo), to go red in the face, to go red, red with anger, as red as a beetroot/lobster, see red, make somebody see red</i> |
| | BLANCO | 1,1 | 7.2 | - | <i>white (adjetivo), to go white, white with anger, white-faced</i> |
| | NEGRO | 1,7 | 9.3 | <i>negro (adjetivo), ponerse alguien negro, poner a alguien negro</i> | <i>black look, black mood</i> |
| | GRIS | - | 1 | - | - |
| | AMARILLO | - | 0.3 | - | - |
| | VERDE | - | 0.3 | - | - |
| | MORADO | 0,6 | 0.3 | - | - |
| MIEDO | ROJO | - | 0.65 | - | - |
| | BLANCO | 8,3 | 13.5 | <i>blanco (adjetivo)</i> | <i>white (adjetivo), white with fear</i> |
| | NEGRO | - | 0.3 | - | <i>black (adjetivo), black with fear</i> |
| | GRIS | 0,55 | 1.3 | - | <i>grey (adjetivo), grey with fear</i> |
| | AMARILLO | 1,65 | 0.3 | <i>amarillo (adjetivo)</i> | <i>yellow (adjetivo)</i> |
| | VERDE | - | 0.65 | - | - |
| VERGÜENZA | ROJO | 12,6 | 4.9 | <i>ponerse rojo, ponerse rojo como un tomate</i> | <i>red (adjetivo), to go red in the face, to go bright red, to be red-faced</i> |
| ENVIDIA | VERDE | 0,55 | 4.7 | <i>verde de envidia</i> | <i>green with envy, green-eyed monster</i> |
| TRISTEZA | GRIS | 1,7 | 0.3 | <i>gris (adjetivo)</i> | <i>grey (adjetivo)</i> |
| COBARDÍA | AMARILLO | 0,55 | 1.7 | <i>amarillo (adjetivo), más vale rojo un día que amarillo toda la vida</i> | <i>yellow (adjetivo), yellow-bellied, yellowbelly</i> |

Tabla 7. Colores representativos de la categoría IRA en español e inglés.

| Términos cromáticos | Español (%) | Inglés (%) |
|------------------------|-------------|------------|
| rojo/red | 77,8 | 39 |
| <i>negro/black</i> | 11,1 | 30.4 |
| <i>blanco/white</i> | 7,4 | 24 |
| <i>morado/purple</i> | 3,7 | 1.1 |
| <i>gris/grey</i> | - | 3.3 |
| <i>verde/green</i> | - | 1.1 |
| <i>amarillo/yellow</i> | - | 1.1 |

De acuerdo con los datos recogidos, el color también interviene en la elaboración metonímica del miedo. Esta emoción también ha recibido atención desde la TCMM y autores como Kövecses (2000) han determinado la existencia de metáforas como EL MIEDO ES UN LÍQUIDO EN UN CONTENEDOR, EL MIEDO ES UNA ENFERMEDAD, EL MIEDO ES LOCURA o EL MIEDO ES UN OBJETO OCULTO y también algunas metonimias como AGITACIÓN FÍSICA POR MIEDO, DISMINUCIÓN DE LA TEMPERATURA CORPORAL POR MIEDO o AUMENTO DE LA FRECUENCIA CARDÍACA POR MIEDO PARA SU ELABORACIÓN. En las dos lenguas estudiadas existe variación tanto en el dominio fuente como el meta, pues son diferentes los tipos de miedo hacia los que el color se proyecta tanto en español como en inglés: miedo y susto, en el caso del español, y *fear* (miedo), *fright* (susto), *shock* (asombro), *panic* (pánico) y *terror* (terror), en inglés. Ambos idiomas comparten las tonalidades blanco, amarillo y gris como vehículo, pero solo la lengua inglesa parece contar con subproyecciones específicas en las que los colores rojo, verde y negro actúan también como fuente. En español los términos cromáticos que expresan metonímicamente las emociones miedo y susto son ‘amarillo’, ‘blanco’ y ‘gris’, además existe convencionalidad lingüística en los casos de los dos primeros colores, de acuerdo con la RAE: ‘amarillo’, sentido 5. “adj. Dicho de una persona: Pálida a causa de una enfermedad o un susto”, y ‘blanco’, sentido 7. “adj. Pálido, generalmente a causa de una emoción fuerte, un susto o una sorpresa”. Tal y como sucede en la experimentación de la ira, el empleo de los términos ‘blanco’ y ‘amarillo’ obedece a la conexión de estos colores con el efecto fisiológico de la falta de flujo sanguíneo, lo que provoca una tonalidad en el rostro similar a estas tonalidades, entendidas de manera hiperbólica. La lengua inglesa emplea los mismos términos y el blanco aparece en la manifestación de todos los tipos de miedo pertenecientes a la categoría (*fear*, *shock*, *panic* y *terror*):

(9) Her face was *white* with fear.

(10) She went *white* with shock.

(11) Mr Curdle, *white* with panic, had drummed madly on the glass of the hall door.

(12) Oliver sat still, white *with* terror, for second, then loudly shouted for help.

El empleo de *grey* responde, como blanco, al mismo efecto fisiológico y encontramos ejemplos de *grey with fear*:

(13) Teesdale turned in horror came out at once, his face *grey* with fear.

Dentro de la metonimia COLOR COMO EFECTO POR MIEDO, las proyecciones ROJO POR MIEDO, VERDE POR MIEDO y NEGRO POR MIEDO aparecen como específicas de la lengua inglesa. El empleo de rojo en la expresión de la emoción permite que se elabore el miedo desde el efecto fisiológico que tiene que ver con el aumento de la frecuencia cardíaca. La metonimia VERDE

POR MIEDO puede estar motivada, como sucede en el caso de ira, por la metáfora EMOCIÓN ES ENFERMEDAD y de ahí la conexión entre verde y enfermedad y la identificación de miedo:

(14) She was twisting her limbs and quite *red* with fear.

(15) He looked so like a frog, being literally *green* with fright, with his eyes nearly popping out of his head.

Por último, el color negro también puede guiar la conceptualización del miedo. El empleo de este color activa la intensidad o la evaluación negativa de la misma. La conexión entre esta tonalidad y el concepto emocional se debe a la influencia de las metáforas INTENSIDAD ES OSCURIDAD Y NEGATIVIDAD ES OSCURIDAD. Una vez más, se pone de manifiesto la asociación experiencial entre la oscuridad y algunas ideas negativas debida a la relación que existe en nuestra interacción con el entorno entre la ausencia de luz y algunos comportamientos como el miedo o la melancolía (Barcelona, 2000). Como hemos señalado, esto explicaría la presencia de una proyección metonímica OSCURIDAD POR NEGATIVIDAD y la posterior convencionalización de la metáfora LO NEGATIVO ES OSCURO. La metonimia NEGRO POR MIEDO se manifiesta a través del empleo de *black* en expresiones como *black with fear* y por medio de otro término cromático no básico como *dark*:

(16) This documentary also explores a deep, *dark fear*: the fear of not making a mark on the world, the fear of being forgotten.

Tabla 8. Colores representativos de la categoría MIEDO en español e inglés.

| Términos cromáticos | Español (%) | Inglés (%) |
|------------------------|-------------|------------|
| <i>blanco/white</i> | 79 | 80.4 |
| <i>amarillo/yellow</i> | 15,7 | 2 |
| <i>gris/grey</i> | 5,3 | 7.8 |
| <i>rojo/red</i> | - | 3.9 |
| <i>verde/green</i> | - | 3.9 |
| <i>negro/black</i> | - | 2 |

Otros conceptos emocionales contruidos desde el color en ambas lenguas son [VERGÜENZA], [ENVIDIA], [TRISTEZA] y [COBARDÍA]. Son comunes en el español y en el inglés las metonimias ROJO POR VERGÜENZA, GRIS POR TRISTEZA, VERDE POR ENVIDIA y AMARILLO POR COBARDÍA. La metonimia ROJO POR VERGÜENZA presenta mayor convencionalidad lingüística en inglés pues, de acuerdo con el *OED*, encontramos un número mayor de expresiones en las que se manifiesta la proyección: *to go red in the face*, *to go bright red* o *to be red-faced*, mientras que en español encontramos expresiones como ‘ponerse rojo’ o ‘ponerse rojo como un tomate’. La tristeza es gris en español y en inglés. La asociación

entre esta emoción y esta tonalidad parece tener su origen en la metonimia GRIS POR NUBLADO que se manifiesta en expresiones como ‘cielo gris’ o ‘día gris’. Esta característica meteorológica activa sensaciones y emociones negativas dando lugar a la metáfora EL ESTADO EMOCIONAL DE UNA PERSONA ES UN FENÓMENO METEOROLÓGICO. En la activación de esta emoción también interviene la metáfora LO NEGATIVO ES OSCURIDAD (Barcelona, 2000) frente a LO POSITIVO ES LUZ que conceptualiza emociones positivas relacionadas con la alegría. Por otro lado, la envidia es verde en español y, junto con los celos, también lo es en inglés. La metonimia VERDE POR ENVIDIA estaría motivada una vez más por la metáfora EMOCIÓN ES ENFERMEDAD y tiene como manifestaciones lingüísticas en español como ‘verde de envidia’ y en inglés *green with envy* y *green-eyed monster*. La misma metáfora daría lugar a la metonimia AMARILLO POR COBARDÍA que en español se expresa a través del adjetivo *amarillo* con sentido despectivo en el ámbito coloquial en algunas zonas de Latinoamérica (v. DRAE sentido 8. adj. despect. coloq. Col. y Cuba. cobarde (ll pusilánime).) y la expresión ‘más vale rojo un día que amarillo toda la vida’, y en inglés se manifiesta con los adjetivos *yellow*, *yellow-bellied* o el sustantivo *yellowbelly*:

(17) He must set himself aside from Riddick Bowe’s *yellow-bellied* tactics.

3.2.2. Metonimias SÍNTOMA POR ESTADO

Una de las proyecciones cromáticas más productivas tanto en español (17 sentidos diferentes) como en inglés (15 sentidos) es SÍNTOMA POR ESTADO. A través de esta metonimia el color no solo expresa un significado cromático, sino que también presenta la información que da acceso a la situación o condición en la que se encuentra una entidad determinada. En las dos lenguas analizadas, la metonimia presenta las siguientes subproyecciones en un nivel mayor de concreción: SÍNTOMA POR ESTADO FÍSICO DE ENTIDADES VEGETALES, SÍNTOMA POR ESTADO CORPORAL O FÍSICO DE PERSONAS y SÍNTOMA POR ESTADO FÍSICO DE OBJETOS. La metonimia SÍNTOMA POR ESTADO FÍSICO DE ENTIDADES VEGETALES exhibe un comportamiento y una frecuencia similar en español (5%) e inglés (5,7%). Por medio de esta, se elaboran tres conceptos: [NO MADURO], [INSUFICIENTEMENTE SECO] y [SEQUÍA]. Las dos lenguas comparten el empleo de los términos de color ‘verde’ y *green* para expresar los dos primeros significados, y ‘amarillo’ y *yellow* para el último. El verde es la tonalidad que exhiben experiencialmente algunos frutos y plantas cuando aún no han alcanzado el punto adecuado de maduración como observamos en (18a) y (18b):

- (18) a. Es una madera que huele muy bien (...). Arde bien aunque esté *verde*.
 b. It had grown fir-cones *green* as apples going bronze with autumn.

Con respecto al concepto de [SEQUÍA], el aspecto amarillento que podemos observar en las entidades vegetales como la hierba o césped cuando pierden hidratación es el que nos da el acceso a este estado. Solo en el caso del inglés encontramos una proyección particular de esta lengua a través de la que el color marrón o castaño también permite activar el concepto (MARRÓN POR SEQUÍA):

(19) A lawn of coarse-bladed grass was *brown* with the heat.

La metonimia VERDE POR ESTADOS PROPIOS DE ENTIDADES VEGETALES se encuentra en el origen de un procedimiento en el que interactúan la metonimia y la metáfora que va a permitir que desde el mismo color se active el dominio meta en el estado psicológico de las personas en las dos lenguas analizadas. El proceso implica esta primera proyección metonímica actúe en el dominio fuente de la metáfora LAS PERSONAS SON VEGETALES y desde ahí se proyecte hasta el dominio meta, cuyo resultado es la metonimia VERDE POR ESTADO PSICOLÓGICO DE PERSONAS. Se trata de un estado abstracto correspondiente a la inexperiencia o inmadurez de las personas para poder afrontar determinadas actuaciones o comportamientos:

(20) a. La selección sub-21 está *verde*.

b. The player was still *green*.

Los colores también pueden activar estados físicos o corporales de personas gracias a la intervención de la proyección SÍNTOMA POR ESTADOS FÍSICOS O CORPORALES DE PERSONAS. Esta metonimia, correspondiente a un nivel bajo de jerarquía, tiene una representatividad mayor en español (interviene en el 63% de las expresiones de tipo SÍNTOMA POR ESTADO frente al 34% en inglés). En términos cuantitativos, esta proyección ofrece una rentabilidad similar en las dos lenguas, debido a que encontramos 11 versiones de la metonimia en español y 12 en inglés; sin embargo, con respecto a la elaboración, encontramos similitudes y diferencias, puesto que existen varias metonimias comunes, pero también otras que son específicas. La primera diferencia aparece en las tonalidades que actúan como dominio fuente en las lenguas analizadas, ya que tanto en español como en inglés los colores rojo, amarillo y blanco actúan como fuente, pero observamos casos en los que algunos conceptos relacionados con los estados físicos o corporales son activados por el color morado solo en español y por el gris solo en inglés. Con respecto a los dominios meta, encontramos casos en los que las mismas tonalidades elaboran los mismos estados, casos en los que se elabora la misma meta en las dos lenguas, pero desde perspectivas cromáticas diferentes, y, por último, metas que son particulares de cada una de las lenguas. Las metonimias comunes a los dos idiomas bajo estudio son: ROJO POR INSOLACIÓN O QUEMADO POR EL SOL, ROJO POR IRRITACIÓN, ROJO POR ESFUERZO FÍSICO, AMARILLO POR ENFERMEDAD y BLANCO POR NERVIOS. La variación tiene lugar al activarse algunos de estos dominios meta por

diferentes tonalidades cromáticas, pues, tal y como sucede en el caso de las emociones, diferentes efectos son los encargados de marcar la perspectiva desde la que se elabora el estado. Esto es lo que sucede con el concepto enfermedad, que en inglés puede manifestarse con los términos *red*, *yellow* y *grey*, mientras que en español solo lo hace con amarillo y la noción esfuerzo físico, que en español se activa desde el color rojo y en inglés desde el rojo y el gris.

Tabla 9. Variación y frecuencias de la proyección ESTADOS FÍSICOS O CORPORALES DE PERSONAS en español e inglés.

| Dominios meta | Dominio fuente | Frecuencias (%) | |
|---------------------------------|----------------|-----------------|--------|
| | | Español | Inglés |
| INSOLACIÓN O QUEMADO POR EL SOL | ROJO | 0,55 | 3.1 |
| IRRITACIÓN | ROJO | 5 | 2 |
| ESFUERZO FÍSICO | ROJO | 1,7 | 1.3 |
| | GRIS | - | 0.3 |
| ENFERMEDAD | AMARILLO | 2,2 | 0.3 |
| | ROJO | - | 0.65 |
| | GRIS | - | 0.65 |
| NERVIOS | BLANCO | 0,55 | 0.65 |
| EMBRIAGUEZ | ROJO | 1,7 | - |
| ASFIXIA | MORADO | 1,7 | - |
| DELEITE | BLANCO | 2,8 | - |
| | MORADO | 0,55 | - |
| DISFRUTE DE ALIMENTOS O COMIDA | MORADO | 1,1 | - |
| INCONSCIENCIA | BLANCO | 3,3 | - |
| DOLOR FÍSICO | GRIS | - | 1 |
| CANSANCIO | GRIS | - | 1.65 |
| | BLANCO | - | 0.3 |
| FATIGA | GRIS | - | 0.65 |

Por último, atendemos a las proyecciones que son específicas de cada lengua. En español encontramos realizaciones lingüísticas de las proyecciones ROJO POR EMBRIAGUEZ, MORADO POR ASFIXIA, DELEITE y DISFRUTE DE ALIMENTOS O COMIDA y BLANCO POR INCONSCIENCIA O DELEITE:

- (21) Estaba *rojo* como un tomate, muy próximo al ataque de apoplejía o al infarto de miocardio, pero arrebató al vuelo otra copa de una bandeja que pasaba cerca.
- (22) Mi marido se había *puesto morado* de la risa.
- (23) Yo sufriendo como un gilipollas en la calle, mientras tú te estabas *poniendo morado* con la tía esa.
- (24) Nos *pusimos morados* también. Venimos con dos kilos de más todos.
- (25) Contemplé a Senén en el suelo, con la boca semiabierta y los *ojos en blanco*.
- (26) Celia se llevó a la boca un pedazo de pato y puso los *ojos en blanco*.

En inglés las metonimias particulares son ROJO POR ENFERMEDAD, GRIS POR DOLOR FÍSICO, FATIGA Y CANSANCIO y BLANCO POR CANSANCIO:

- (27) Her eyes were *red* as two fire holes in her face.
- (28) Gone too from both of them are the dark circles under the eyes, the complexions *grey* with tiredness and lined with worry.
- (29) His face *white* with fatigue.

Con respecto al grado de convencionalización lingüística, la metonimia SÍNTOMA POR ESTADO FÍSICO O CORPORAL DE PERSONA presenta realizaciones destacadas en español: la construcción polisémica ‘ponerse morado’, que puede manifestar diferentes significados, ‘ponerse como un tomate’ y la expresión ‘ojos en blanco’. Por último, nos centramos en el comportamiento de la subproyección COLOR COMO SÍNTOMA POR ESTADO DE OBJETOS, con una mayor presencia en inglés, pues aparece en el 57% de expresiones motivadas por la metonimia SÍNTOMA POR ESTADO frente al 22% en español. Una vez más el inglés hace uso de un número mayor de tonalidades diferentes que funcionan como fuente. Los colores en español son negro, amarillo y marrón; en inglés, *black*, *grey*, *green*, *yellow*, *brown* y *white*. Las proyecciones comunes a las dos lenguas son: NEGRO POR SUCIO, AMARILLO POR ENVEJECIDO y MARRÓN POR ENVEJECIDO:

- (30) a. Las plantas de mis pies están *negras* de mugre y heridas.
b. Its walls and thatched ceiling was *black* with soot.
- (31) a. Un papel *amarillo* del tiempo.
b. The cotton clothes were *yellow* with age.
- (32) a. Estaba junto a una pila *marrón* de periódicos.
b. The page, like the others in the book, was musty and *brown* with age.

La metonimia NEGRO POR SUCIO se expresa de manera convencional a través del término *negro* como adjetivo en español (DRAE, sentido 8. adj. Muy sucio) y la colocación ‘aguas negras’ con la que se hace referencia a “aguas residuales contaminadas con excrementos humanos” (DRAE). La suciedad elaborada desde los colores marrón y gris tiene como realizaciones lingüísticas las expresiones ‘aguas marrones’ y ‘aguas grises’. Como proyecciones particulares de cada lengua aparecen NEGRO POR CALCINADO, en español, y NEGRO POR DETERIORO, en inglés, aunque este concepto puede ser activado también por las tonalidades verde y gris:

- (33) El fuego todo lo calcinó. Lo puso *negro* como el carbón.
- (34) a. The gravestones are *black* with mold.
b. Some of the coins were almost *green* with age.

CONCLUSIONES

El principal objetivo del presente artículo ha sido el estudio de la variación de las proyecciones metonímicas de tipo parte-parte que tienen como fuente el dominio color en español e inglés con el fin de establecer las similitudes y diferencias de acuerdo con tres parámetros: (i) grado de elaboración, (ii) existencia de proyecciones comunes y propias de cada lengua y (iii) grado de convencionalización lingüística. Concretamente, han sido analizadas las proyecciones correspondientes a un nivel alto de jerarquización PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD CONCOMITANTE DE LA MISMA ENTIDAD y EFECTO POR CAUSA. Los resultados indican que las lenguas comparten las proyecciones metonímicas más específicas correspondientes a un nivel básico PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE, PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD ABSTRACTA CONCOMITANTE, EFECTO POR EMOCIÓN y SÍNTOMA POR ESTADO. Las similitudes también son halladas en el empleo de las mismas tonalidades cromáticas como vehículos y en la elaboración de la mayoría de los dominios meta que pertenecen a las metonimias COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE y SÍNTOMA POR ESTADO FÍSICO DE ENTIDADES VEGETALES. Las coincidencias son debidas a la base experiencial que subyace la motivación y elaboración de los diferentes conceptos y los factores culturales, que son compartidos. Esto también explicaría que las dos lenguas compartan las cadenas metonímicas y las metáforas que se ven implicadas junto con las metonimias en la elaboración de algunos de los conceptos. No obstante, se han encontrado algunas diferencias en niveles bajos de jerarquización cuya explicitación puede guiar en el trabajo de la enseñanza de segundas lenguas o incluso en el ámbito de la lexicografía. Teniendo en cuenta los parámetros seleccionados para el estudio contrastivo, el análisis revela que, de acuerdo con el grado de elaboración, destacan las proyecciones NEGRO POR NEGATIVIDAD y SÍNTOMA POR ESTADO FÍSICO DE PERSONAS, en español, y COLOR POR EMOCIÓN y SÍNTOMA POR ESTADO DE OBJETOS, en inglés, debido a que estas metonimias son más rentables en la elaboración de conceptos en una y otra lengua, respectivamente. Por otro lado, de cada metonimia analizada se han hallado proyecciones propias de una lengua y su ausencia en la otra como son los casos de NEGRO POR ADVERSIDAD, NEGRO POR CORRUPCIÓN O VIOLENCIA y MORADO POR ASFIXIA, DELEITE Y DISFRUTE DE ALIMENTOS O COMIDA, para el español, o NEGRO POR ELEGANCIA y AZUL POR PROPIEDAD ABSTRACTA, que son exclusivas de la lengua inglesa. En otros casos se elabora la misma meta, pero desde tonalidades cromáticas diferentes como sucede con MARRÓN POR MORENO O BRONCEADO, en inglés, FRENTE A NEGRO POR MORENO O BRONCEADO, en español. En este sentido destaca la metonimia COLOR POR EMOCIÓN que presenta muchas más versiones

particulares en inglés por la cantidad de tonalidades diferentes que emplea para construir los conceptos emocionales, más numerosos también que en español: GRIS, VERDE y AMARILLO POR IRA o ROJO, VERDE y NEGRO POR MIEDO. Con respecto al grado de convencionalización lingüística, destacan en inglés, por el número de realizaciones, las proyecciones COLOR COMO PROPIEDAD SALIENTE DE UNA ENTIDAD POR PROPIEDAD FÍSICA CONCOMITANTE y COLOR POR EMOCIÓN. En cambio, las metonimias NEGRO POR NEGATIVIDAD y SÍNTOMA POR ESTADOS FÍSICOS DE PERSONAS presentan más manifestaciones lingüísticas en español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acquaroni Muñoz, R. & Suárez-Campos, L. (2019). El desarrollo de la competencia metafórica en la enseñanza del español LE/L2. En I. Ibarretxe-Antuñano, T. Cadierno & A. Castañeda (Eds.), *Lingüística cognitiva y español LE/L2* (pp. 371-391). NY: Routledge.
- Barcelona, A. (1986). On the Concept of Depression in American English: A Cognitive Approach. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 12, 7-33.
- Barcelona, A. (2000). On the Plausibility of Claiming a Metonymic Motivation for Conceptual Metaphor. En A. Barcelona (Ed.), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads. A Cognitive Perspective* (pp. 31-58). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Barcelona, A. (2001). On the Systematic Contrastive Analysis of Conceptual Metaphors: Case Studies and Proposed Methodology. En M. Pütz, S. Niemeier & R. Dirven (Eds.), *Applied Cognitive Linguistics II: Language Pedagogy* (pp. 117-146). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Barcelona, A. (2003a). *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Barcelona, A. (2003b). Names: A Metonymic 'Return Ticket' in Five Languages. *Jezikoslovie*, 4, 11-41.
- Barcelona, A. (2004). Metonymy Behind Grammar: The Motivation of the Seemingly 'Irregular' Grammatical Behavior of English Paragon Names. En G. Radden & K.-U Panther (Eds.), *Studies in Linguistics Motivation* (pp. 357-374). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Barcelona, A. (2005). The Multilevel Operation of Metonymy in Grammar and Discourse, with Particular Attention to Metonymic Chains. En F. J. Ruiz de Mendoza & S. Peña Cervel (Eds.), *Cognitive Linguistics: Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction* (pp. 313-352). Berlín: Mouton de Gruyter.

- Barcelona, A. (2009). Motivation of Construction Meaning and Form. The Roles of Metonymy and Inference. En K.U. Panther, L. L. Thornburg & A. Barcelona (Eds.), *Metonymy and Metaphor in Grammar* (pp. 363-401). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Barcelona, A. (2012). La metonimia conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano & J. Valenzuela, (Eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 123-146). Barcelona: Anthropos.
- Barnden, J. (2010). Metaphor and Metonymy. Making their Connections More Slippery. *Cognitive Linguistics*, 21(1), 1-34.
- Benczes, R., Barcelona, A. & Ruiz de Mendoza, F. J. (2011). *Defining Metonymy in Cognitive Linguistics. Towards a Consensus View*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Blanco, O., Barcelona, A. & Pannain, R. (Eds.) (2018). *Conceptual Metonymy*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Boers, F. (2004). Expanding Learners' Vocabulary through Metaphor Awareness: what Expansion, what Learners what Vocabulary. En M. Achar & S. Niemeier, (Eds.), *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching* (pp. 211-234). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Boers, F. (2013). Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary: Assessment and Integration. *Language Teaching*, 46(2), 208-224.
- Brdar, M. (2007). *Metonymy in Grammar: Towards Motivating Extensions of Gramatical Categories and Constructions*. Faculty of Philosophy: University of Osijek.
- Brdar, M., Raffaelli, I. & Zic Fuchs, M. (2012). *Cognitive Linguistics between Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Brugman, C. (1981). *Story of Over: Polysemy, Semantics, and the Structure of the Lexicon*. Nueva York: Garland.
- Croft, W. (2002/1993). The Role of Domains in the Interpretation of Metaphors and Metonymies. En R. Dirven & R. Pörings (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* (pp. 161-205). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Doiz, A. & Elizari, C. (2013). Metaphoric Competence and the Acquisition of Figurative Vocabulary in Foreign Language Learning. *ELLA*, 13, 47-82.
- Fillmore, C. J. & Atkins, B. T. S. (2000). Describing Polysemy: The Case of 'Crawl'. En Y. Ravin & C. Leacock (Eds.), *Polysemy. Theoretical and Computational Approaches* (pp. 91-110). Oxford: Oxford University Press.

- Goossens, L. (2002/1990). Metaphonymy: The Interaction of Metaphor and Metonymy in Expressions for Linguistics Action. En R. Dirven & R. Pörings (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* (pp. 349-377). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Hilpert, M. (2007). Chained Metonymies in Lexicon and Grammar: A Cross-Linguistic Perspective on Body Part Terms. En G. Radden, K.-M. Kopcke, T. Berg & P. Siemund (Eds.), *Aspects of Meaning Construction* (pp. 77-98). Ámsterdam: John Benjamins.
- Hoang, H. (2014). Metaphor and Second Language Learning: The State of the Field. *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 18(2), 1-27.
- Jäkel, O. (1999). Metonymy in Onomastics. En K.-U. Panther & G. Radden (Eds.), *Metonymy in Language and Thought* (pp. 211-229). Ámsterdam: John Benjamins.
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and Emotion. Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge/ NY: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. & Radden, G. (1998). Metonymy: Developing a Cognitive Linguistics View. *Cognitive Linguistics*, 9(1), 37-77.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: The Chicago University Press.
- Langacker, R. W. (2002). *Concept, Image, Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Littlemore, J. (2015). *Metonymy. Hidden Shortcuts in Language, Thought and Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Littlemore, J., Krennmayr, T., Turner, J. & Turner, S. (2013). An Investigation into Metaphor Use at Different Levels of Second Language Writing. *Applied Linguistics*, 35(2), 117-144.
- MacArthur, F. (2017). Using Metaphor in the Teaching of Second/Foreign Language. En E. Semino & Z. Demjén (Eds.), *The Routledge Handbook of Metaphor and Language* (pp. 413-424). Londres: Routledge.
- Masid, O. (2014). *La metáfora lingüística en el desarrollo de la competencia léxica de ELE. Propuesta semántica y didáctica sobre el léxico somático desde un punto de vista cognitivo*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España.
- Masid, O. (2017). La metáfora lingüística en español como lengua extranjera (ELE). Estudio pre-experimental en tres niveles de competencia. *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de la Lengua Extranjera*, 27, 155-170.

- Nathan, G. (1996). Steps Towards a Cognitive Phonology. En B. Hurch & R. Rhodes (Eds.), *Natural Phonology: The State of the Art* (pp. 107-120). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Niemeier, S. (1998). Colourless Green Ideas Metonymise Furiously. *Rockstocker Beiträge zur Sprachwissenschaft*, 5, 119-146.
- Ogarkova, A., Soriano, C. & A. Gladkova (2016). Methodological Triangulation in the Study of Emotion. The Case of 'Anger' in Three Language Groups. *Review of Cognitive Linguistics*, 14(1), 73-101.
- Panther, K.-U. & Thornburg, L. L. (2002). The Roles of Metaphor and Metonymy in English –er Nominals. En R. Dirven, & R. Pörings (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* (pp. 279-319). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Panther, K.-U. & Thornburg, L. L. (2003). *Metonymy and Pragmatic Inferencing*. Ámsterdam/ Filadelfia: John Benjamins.
- Peirsman, Y. & Geeraerts, D. (2006). Metonymy as a Prototypical Category. *Cognitive Linguistics*, 17(3), 269-316.
- Philip, G. (2004). *Connotation and Collocation: A Corpus-Based Investigation of Color Words In English and Italian*. Tesis doctoral, Universidad de Birmingham, Birmingham, Reino Unido.
- Pragglejazz Group. MIP (2007). A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol*, 22(1), 1-39.
- Pustejovsky, J. & Boguraev, B. (1996). *Lexical Semantics: The Problem of Polysemy*. Oxford: Clarendon Press.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Madrid.
- Ruiz de Mendoza, F. (2000). The Role of Mappings and Domains in Understanding Metonymy. En A. Barcelona (Ed.), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads. A Cognitive Perspective* (pp. 109-132). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Ruiz de Mendoza, F. (2007). High Level Cognitive Models: In Search a Unified Framework for Inferential and Grammatical Behavior. En K. Kosecki (Ed.), *Perspectives on Metonymy* (pp. 11-30). Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Sherman, G. D. & Clore, G. L. (2009). The Color of Sin: White and Black are Perceptual Symbols of Moral Purity and Pollution. *Psychological Science*, 20, 1019-1021.

- Soriano, C. (2004). *The Conceptualization in English and Spanish. A Cognitive Approach*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia, Murcia, España.
- Soriano, C. (2016). El lenguaje de las emociones. En M^a C. Horno Chéliz, I. Ibarrexe-Antuñano & J. L. Mendivil Giró (Eds.), *Panorama actual de la ciencia del lenguaje* (pp. 243-259). Zaragoza: PUZ.
- Soto, A. (2011). *La polisemia en los términos de color en inglés y español: Un estudio basado en corpus*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia, Murcia, España.
- Soto, A. (2020). La red polisémica de *negro*: La metonimia conceptual como estrategia clave de extensión y conexión semánticas. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 33(2), 562-587.
- Steinvall, A. (2007). Colors and Emotion in English. En R. E. Maclaury, G. V. Paramei & D. Dedrick (Eds.), *Anthropology of Color*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Suárez-Campos, L. & Hijazo-Gascón, A. (2019). La metáfora conceptual y su aplicación a la enseñanza del español LE/L2. En I. Ibarrexe-Antuñano, T. Cadierno & A. Castañeda (Eds.), *Lingüística cognitiva y español LE/L2* (pp. 235-252). NY: Routledge.
- Taylor, J. R. (1995). *Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory*. Oxford: Clarendon.
- Ullmann, S. (1962). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.
- Zhang, W. (2016). *Variation in Metonymy: Cross-linguistic, Historical and Lectal Perspectives*. (Cognitive Linguistics Research Series Vol. 59). Berlín/NY: Mouton de Gruyter.
- Zhang, W., Geeraerts, D. & Speelman, D. (2015). Cross-Linguistic Variation in Metonymies for PERSON: A Chinese-English Contrastive Study. *Review of Cognitive Linguistics*, 13(1), 220-256.

NOTAS

¹ Este estudio ha sido desarrollado dentro del proyecto PGC2018- 101214-B-I00 (*Investigación sobre la metonimia conceptual en áreas seleccionadas de la gramática, el discurso y la lengua de signos con ayuda de la base de datos de metonimia de la Universidad de Córdoba*), parcialmente financiado por el Ministerio Español de Ciencia e Innovación (MICINN), la Agencia Española de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) de la Unión Europea (UE).

² Para una descripción detallada del papel de la metonimia en la polisemia del término ‘negro’ véase Soto (2020).